

**18-26 JUIN 2011**

**PROGRAMME**



**FESTIVAL**

**DES DROITS HUMAINS ET  
DES CULTURES DU MONDE  
DE L'HAY-LES-ROSES**

**3<sup>E</sup> ÉDITION**

Programme sur  
[www.lhaylesroses.fr](http://www.lhaylesroses.fr)



Festival  
des Droits Humains et  
des Cultures du Monde  
L'Hay-les-Roses

VILLE DE  
**L'HAY**  
LES ROSES

**Du 18 au 26 juin 2011**  
**Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde**

*« S'unir pour créer ensemble,  
c'est donner un sens à notre droit d'être libres »*

**FESTIVAL PARRAINÉ PAR**

<b>Jacques Attali</b>	Écrivain, économiste, conseiller d'État honoraire
<b>Robert Badinter</b>	Ancien Garde des Sceaux et président du conseil constitutionnel
<b>Dominique Baudis</b>	Président de l'institut du monde arabe
<b>Nicole Borvo</b>	Sénatrice de Paris
<b>Daniel Breuiller</b>	Maire d'Arcueil
<b>Jean-Jacques Bridey</b>	Maire de Fresnes
<b>Luc Carvounas</b>	Vice président du Conseil général du Val-de-Marne
<b>Laurent Cathala</b>	Député Maire de Créteil
<b>Mouhieddine Cherbib</b>	Président de la FTCR
<b>Claudine Cordillot</b>	Maire de Villejuif
<b>Bertrand Delanoë</b>	Maire de Paris
<b>Harlem Désir</b>	Député au parlement européen
<b>Rokhaya Diallo</b>	Journaliste, présidente de l'association « Les Indivisibles »
<b>Eugénie Diecky</b>	Directrice de la programmation d'Africa n°1
<b>François Durpaire</b>	Historien, initiateur du mouvement pluricitoyen
<b>Christian Favier</b>	Président du Conseil général du Val-de-Marne
<b>Monseigneur Gaillot</b>	Évêque du diocèse de Partenia (Algérie)
<b>Anne Hidalgo</b>	Première adjointe au Maire de Paris
<b>Lionel Jospin</b>	Ancien premier Ministre
<b>Jacques Julliard</b>	Journaliste
<b>Abdellatif Laâbi</b>	Écrivain, prix Goncourt de Poésie 2009
<b>Jean-Luc Laurent</b>	Maire du Kremlin-Bicêtre
<b>Jean-Yves Le Bouillonnet</b>	Député Maire de Cachan
<b>Alain Mabanckou</b>	Écrivain, prix Renaudot 2006
<b>André Julien Mbem</b>	Essayiste, critique littéraire et romancier
<b>Jean-Louis Normandin</b>	Président de l'association Otages du Monde (ODM), journaliste
<b>Youssef Reqiq</b>	Artiste peintre, président du Festival International d'Arts Plastiques de Maharès
<b>René Rouquet</b>	Député Maire d'Alfortville
<b>Michèle Sabban</b>	Présidente de l'assemblée des régions d'Europe
<b>Jean-Jacques Seymour</b>	Journaliste à Tropiques FM
<b>Mokhtar Taleb-Bendiab</b>	Directeur général de l'institut du monde arabe
<b>Patricia Tordjman</b>	Maire de Gentilly, présidente de l'agglomération de Val de Bièvre

**Du 18 au 26 juin 2011**  
**Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde**



## **L'Haÿ-les-Roses présente pour la 3<sup>e</sup> année consécutive son Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde**

Ce festival qui reste d'abord un rendez-vous festif nous invite cependant, à travers toutes les formes d'art et de culture, à la réflexion sur un monde incertain... En 2009, nous avons retenu l'histoire de la diaspora africaine et de l'émancipation du peuple afro-américain. Six cents artistes, professionnels et amateurs confondus, 10 pays invités, 40 associations du Val de Bièvre animèrent 10 jours d'une programmation mobilisant les L'Haÿssiens, au-delà des clivages partisans. Le succès populaire de cette première édition constitua la meilleure réponse à notre volonté d'ouverture à la diversité, celles des cultures, des origines, des quartiers.

C'est au nom des mêmes valeurs que l'édition 2010 a réuni les cultures du Bassin méditerranéen, sur le thème de la paix, dans un voyage qui nous a conduits des Balkans à l'Arménie, en passant par la Corse, l'Andalousie et le Proche-Orient. Le parrainage de personnalités prestigieuses et de nombreux spectateurs furent un encouragement pour continuer l'aventure et le voyage...

Cette année, nous rendrons hommage au peuple tunisien, et à sa révolution du Jasmin, par une exposition des plus grands peintres de Tunisie, en partenariat avec nos amis du Festival International d'Arts plastiques de Maharès et le Centre National d'Art Vivant du Ministère Tunisien de la culture.

J'ai souhaité surtout mettre à l'honneur l'Amérique latine pour rappeler que la démocratie sur ce continent a pu exister grâce à l'engagement de milliers d'hommes et de femmes. Salvador Allende, auquel nous rendrons hommage, demeure toujours aussi vivant pour ceux qui furent les témoins engagés de son combat pour la justice et la liberté.

Des artistes de Cuba, du Brésil, de Colombie, d'Argentine et du Chili illustreront les richesses d'un monde paradoxal où, si trois femmes ont été élues présidentes du Chili, de l'Argentine et du Brésil, les guérillas des paramilitaires, la violence des narcotrafiquants, la corruption et les inégalités sociales y perdurent. Nous restons fidèles à la philosophie du Festival qui érige en principe, en l'illustrant par la fête, le dialogue entre la musique, le théâtre, la danse, la poésie, le cinéma, et s'ouvre à tous les horizons de la création artistique afin d'en montrer les multiples facettes ; mais aussi à tous les publics et toutes les générations, des enfants aux pensionnaires de nos maisons de retraite, pour ne laisser personne au bord du chemin. La réalisation de la première parade musicale de L'Haÿ-les-Roses, en unissant les habitants de nos six quartiers pour la libération des otages en Afghanistan, symbolise mon vœu de consolider, autour du Festival, une dynamique et un engagement en faveur de la tolérance, de la dignité humaine, de la libre expression des cultures et de la paix. J'en suis heureux et vous invite à cette manifestation fraternelle du vivre ensemble.

**Patrick Sève**

Ancien député / Maire de L'Haÿ-les-Roses  
Vice-président de l'agglomération de Val de Bièvre

**Du 18 au 26 juin 2011**  
Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde



## La révolution de la dignité : hommage au peuple tunisien

Le jumelage entre notre festival et le Festival International d'Arts Plastiques de Maharrès nous a permis de collaborer avec des intellectuels et artistes tunisiens, peintres, écrivains, cinéastes, musiciens, journalistes. À leur contact, nous fûmes les témoins privilégiés d'une révolution que nous ne pouvions croire en mesure de s'accomplir si vite. Aujourd'hui, nos amis inventeront leur jeune démocratie, et notre coopération s'enrichira des défis de cet objectif exaltant.

Toutefois, l'effondrement du régime n'est pas le fait des intellectuels et des artistes.

C'est le peuple, au sens le plus noble du terme, la masse des laissés pour compte, chômeurs, commerçants, artisans, paysans, ouvriers, étudiants, qui fut l'acteur principal de la révolution. Ce constat nous fait réfléchir. Quand on se préoccupe de création artistique, il ne faut jamais perdre de vue qu'elle doit s'adresser d'abord et avant tout au peuple. Nous en avons conscience, et c'est pourquoi nos stages de formation aux cultures du monde s'adressent à tous. La pratique des arts est le meilleur remède à l'intolérance et à l'exclusion. Les jeunes artistes de L'Haÿ-les-Roses, dans toutes les disciplines, se mobiliseront à nouveau afin de donner l'exemple d'un métissage heureux, contribuant ainsi à l'harmonie entre nos diverses communautés.

La révolution tunisienne a renforcé cette profonde conviction, trop peu partagée en France. Pour nous, la culture, c'est offrir l'éducation artistique au plus grand nombre, et surtout à ceux qui n'y ont pas accès pour des raisons de statut social ou d'origine ethnique parce qu'ils appartiennent à des communautés défavorisées.

L'exemple tunisien est suivi par les autres nations arabes parce que leurs peuples sont soumis à des dictatures, mais il doit nous inspirer pour que, chez nous, la démocratie progresse, en faisant toute leur place aux spécificités culturelles, aux multiples identités qui les colportent, et aux richesses de leurs rencontres.

**Georges Boukoff**

Directeur fondateur du festival

**Du 18 au 26 juin 2011**  
Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde

*Le langage des arts est la seule langue commune à tous les peuples*



Habib Bida

## Programme

### Samedi 18 juin Ouverture du festival

#### Expositions

Du samedi 18 au dimanche 26 juin

##### L'Arbre de la Liberté

Exposition accueillant 40 peintres tunisiens, en partenariat avec le Festival International d'Arts Plastiques de Maharès et le Centre National d'Art Vivant du Ministère Tunisien de la Culture.

##### « La femme méditerranéenne »

Exposition du Cercle L'Hayssien des Arts.

*Vernissage des deux expositions le 18 juin à 19h30, au Moulin de la Bièvre (sur invitation)*

#### Concert

##### Mohamed Bhar et le groupe Ziyara

Auteur, compositeur, interprète, Mohamed Bhar s'accompagne au luth oriental. Il chante tantôt l'amour et l'espoir, tantôt la liberté et la révolte. Après 20 ans d'interdiction de se produire en Tunisie et de censure, il vient de terminer une tournée en Tunisie libre. Par ses chansons engagées, ce grand artiste militant est devenu le porte-parole de plusieurs générations de démocrates maghrébins et arabes.



Ziyara

**Ziyara.** Ces chanteurs, instrumentistes, danseurs, interprètes du riche patrimoine des musiques populaires de l'Orient et du Maghreb, se rapprochent la Debka du Moyen-Orient, le Sâadi égyptien, le Khalligi saoudien, le Fezzani tunisien, les binaire et ternaire kabyles, l'Allaoui, le Gourari et autres rythmes d'Afrique du Nord. Ziyara nous fait découvrir la diversité des joyaux mélodiques des peuples arabo-berbères.

*Moulin de la Bièvre, 73 avenue Larroumès, L'Hay-les-Roses (gratuit)*

*Dès 19h : spécialités tunisiennes à déguster dans la cour du Moulin (payant)*



D. Ben Abdallah



D. Ben Abdallah



Monji Maatoug

## Dimanche 19 juin Découvertes

### Rencontre

Le Ministre tunisien de la Culture, **M. Azedine Beschaouch** rencontre les "Citoyens des deux rives", Français d'origine tunisienne, binationaux, immigrés Tunisiens, et tous les L'Haÿssiens.

*11h, espace culturel Dispan de Floran, 11 rue des Jardins*

### Concert

#### Voyage en Amérique latine

L'ensemble de six musiciens, dirigé par **Georges Boukoff**, nous fera voyager de Cuba à l'Argentine, avec un répertoire inspiré de tous les styles de musique sud-américaine.

*14h, Parc de la Résidence Jean XXIII, rue Albert Schweitzer (gratuit)*

### Exposition

Du 20 au 26 juin

#### De L'Haÿ à Maharès

Le carnaval aux couleurs des enfants de L'Haÿ-les-Roses et de Maharès

Par les élèves du centre d'arts plastiques de L'Haÿ-les-Roses et du Festival de Maharès.

L'éducation artistique et les échanges culturels entre les jeunes générations sont indispensables pour construire la paix et réapprendre à vivre ensemble dans le respect des cultures et des confessions.

*16h, vernissage. Espace culturel Dispan de Floran, 11 rue des Jardins*

### Spectacle

#### Création de Patson

Création théâtrale, dirigée par **Patson** avec 40 stagiaires de L'Haÿ-les-Roses. Un projet soutenu par le service municipal de la jeunesse.

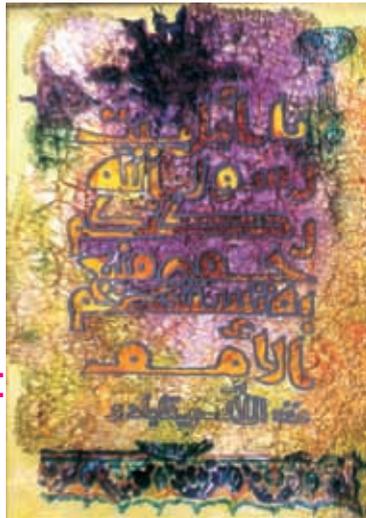
Patson, de son vrai nom Patrice Mian Kouassi, révélé par le Jamel Comedy Club, fait ses débuts dans une troupe de théâtre en Côte d'Ivoire, puis s'installe en France où il commence à se produire en one man show, d'abord au Théâtre de Dix heures, puis au Théâtre Le Temple, au Palais des Glaces, et enfin, dernière marche d'une ascension continue, à l'Olympia. Après avoir débuté comme éducateur dans les banlieues, Patson met son talent et sa notoriété au service des jeunes. Durant quatre mois, 40 amateurs de L'Haÿ-les-Roses ont suivi ses stages pour réaliser un spectacle original reflétant la diversité et le métissage.



*17h, espace culturel Dispan de Floran, 10 € - 5 € pour les L'Haÿssiens de 60 ans et + et les titulaires de la carte jeune municipale. Restauration légère sur place par l'association Ascod*

**Du 18 au 26 juin 2011**  
Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde

## Lundi 20 juin À l'origine de la Révolution tunisienne



Youssef Reqiq

### Exposition

Du 19 au 26 juin

#### Transparences

Œuvres du peintre tunisien, Youssef Reqiq

19h30, vernissage. Hôtel de ville, 41 rue Jean Jaurès

### Cinéma

#### Redeyef : Le combat pour la dignité

Projection du documentaire (34mn) produit et réalisé par le Comité National de soutien à la population du bassin minier diffusé avec le soutien d'Amnesty international France - FIDH - OMCT - FPCR - REMDH - CRLDHT

#### Synopsis

«Redeyef» raconte la révolte du bassin minier de Gafsa en janvier 2008, où les femmes prirent en main les actions de résistance. Pendant la grande répression et l'emprisonnement de dizaines d'animateurs du mouvement, ce sont ces femmes qui luttèrent pour la libération des détenus d'opinion, devenant les porte-paroles de leurs maris, frères et fils emprisonnés, et des populations réduites au silence.

Ce documentaire illustre la nature corrompue et répressive du régime de Ben Ali, et met en lumière les raisons profondes de son renversement. La Révolution du Jasmin ne peut être comprise sans l'histoire de ces combats que menèrent des syndicalistes, des femmes aux parents détenus, des ouvriers spoliés de leurs droits dont la reconquête récente vient d'écrire la plus grande page de l'histoire contemporaine du Maghreb.

*La projection sera suivie d'un débat sur les enjeux de la Révolution tunisienne, en présence de personnalités de la politique, de l'art et de la presse.*

*20h30, cinéma La Tournelle, 14 rue Dispan (entrée gratuite)*



Événement en partenariat avec la Fédération des Tunisiens pour une Citoyenneté des deux Rives

**Du 18 au 26 juin 2011**  
Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde

## Mardi 21 Fête de la musique : au cœur du métissage

### Concerts

#### Chants

Deux classe de CM1 et une de CM2 de l'école Lallier B présenteront un spectacle vocal sur le thème des droits de l'enfant.

*15h, devant l'hôtel de ville, rue Jean Jaurès*



#### Variétés

Docteur Badache et Pipoon (variétés françaises) et Label Associatif EspritDartist, groupe afro-brésilien composé de Kany (chanteur), Daisy Dolls (groupe de danseurs), Masto (dj) et Lady Kix (chanteuse) sont deux groupes l'haÿssiens.

*À partir de 17h. Espace Baudin, rue de Chevilly.*

*Organisé par le Conseil de quartier du Jardin Parisien*

#### Musique classique

- 1<sup>ère</sup> partie

##### Création mondiale

Cantate «Je dis la Paix» de Marine Tabanou-Gyulumyan, sur des textes de Maurice Maréchal, Saint-François d'Assise et Aragon, par l'orchestre du conservatoire de L'Haÿ-les-Roses, sous la direction de Gilles Kasic.

- 2<sup>e</sup> partie

**Ensemble de saxophones** (Matthieu Delage), Ensemble à vents de second cycle (Jean-Louis Delage) et Trio (clarinette, violon et piano) du conservatoire du Val de Bièvre.

*18h30, espace culturel Dispan de Floran, 11 rue des Jardins, (entrée gratuite)*

#### Variétés

Philippe Lambourion

*À partir de 19h, rue Dispan. Organisé par le Conseil de quartier du Centre*

#### Musiques du monde

Avec la participation des orchestres de batucada et de steel drums, Afrik'Afon, des danseurs d'Ultimum School et podium jeunes talents du service municipal de la jeunesse de L'Haÿ-les-Roses.

*19h, Moulin de la Bièvre, 73 avenue Larroumès (entrée gratuite)*

*Dès 19h, restauration possible dans la cour du Moulin (payant)*

**Du 18 au 26 juin 2011**  
Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde

## **Au cœur de l'Amérique latine**

### **Cuba - Brésil - Colombie - Argentine - Chili**

Le Portugal, l'Espagne, la Grèce, le Brésil, l'Argentine, le Chili, la Colombie et Cuba, ont en commun l'histoire coloniale qui les a liés durant des siècles et leur libération récente du fascisme. Rappelons qu'en Europe du Sud, cette liberté qui nous semble aujourd'hui si banale, fut proclamée en Espagne à la mort de Franco (1975), en Grèce, à la chute des Colonels (1974), au Portugal, lors de la révolution des Œillets (1974), et qu'enfin l'Italie a été le berceau du fascisme. Ironie de l'histoire, c'est à Athènes que la démocratie est née.

L'Amérique du Sud, comme l'Europe du Sud, a basculé de la dictature à la démocratie très tardivement. Le Brésil y accéda en 1985, l'Argentine et l'Uruguay en 1984, le Chili en 1990, mais Cuba connaît toujours le système répressif du parti unique, et la Colombie, comme d'autres nations voisines, est minée par la corruption, la rébellion armée et la violence des narcotrafiquants.

En Amérique latine et dans l'Europe du Sud, les grands mouvements de contestation populaires furent relayés par les artistes et les intellectuels. Des créateurs tels Pablo Neruda (Chili), Borges (Argentine), Reinaldo Arenas (Cuba), De Melo Freyre (Brésil), Gabriel Garcia Marquez (Colombie), ont symbolisé la résistance à l'oppression.

Nous avons choisi de remémorer ce cheminement de l'Amérique latine vers la liberté par la musique, en programmant les plus fidèles aux traditions de ces pays, en célébrant, par une communion entre artistes et publics, la mémoire des victimes de la dictature.

La marche de la démocratie résonne encore des pas des miliciens formés aux techniques de torture par d'anciens nazis, et des cris des victimes qui hantent toujours les places publiques où se proclament chaque semaine les noms des disparus, alors qu'en Argentine et au Chili, les bourreaux commencent seulement à être jugés.

À l'heure où, dans nos démocraties occidentales, l'art devient de plus en plus une marchandise, il faut réactualiser les formes d'engagement et les idéaux défendus par les grands créateurs latins, de Garcia Lorca à Octavio Paz, qui donnèrent leur prix et leur valeur à nos libertés dont les nouvelles générations jouissent trop souvent en ne sachant pas assez ce qu'elles ont coûté.

Le directeur du festival

**Du 18 au 26 juin 2011**  
Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde

## Mercredi 22 juin **L'Argentine**

### Poésie et slam

Venez déclamer, lire, réciter, slamer, chanter de la poésie, des textes que vous aurez écrits ou empruntés à d'autres. Peu importe votre âge, peu importe votre langue. Inscriptions à la bibliothèque.

*De 15h à 17h, bibliothèque George Sand, 21 rue Henri Thirard*

Fleurs noires



### Le tango des Fleurs Noires

Le tango est la danse sulfureuse du désir, venu des faubourgs malfamés de Buenos Aires, où marins et prostituées s'enlaçaient dans une frénésie de luxe. Se souvient-on qu'il fut interdit par la dictature militaire, en 1976 ? C'est la preuve qu'il incarne une libération des corps hostile à toute censure morale. Les Fleurs Noires, orchestre composé de onze artistes, dix musiciennes et une chanteuse, argentines et françaises, forme un ensemble à cordes, avec piano et chant, unique au monde. Solistes confirmées, elles mêlent leur féminité à l'originalité d'un répertoire qui n'est plus l'apanage des hommes. Les Fleurs Noires ravivent l'axe historique Paris - Buenos Aires, en émancipant la place de la femme dans cette musique.

*20h30, espace culturel Dispan de Floran, 11 rue des Jardins, 10 € - 5 € pour les L'Hayssiens de 60 ans et + et les titulaires de la carte jeune municipale. Restauration légère sur place par l'association Ascod (payant)*

## Jeudi 23 juin **Musiques cubaines**

### Miguel Gomez Orchestra

Miguel Gomez s'initie très jeune à l'apprentissage des instruments de percussion cubaine : congas, bongo et timbales. C'est le pianiste cubain, Alfredo Rodriguez, qui le découvre et le fait jouer, à quinze ans, à la Chapelle des Lombards. Il se perfectionne auprès de Carlos Patato Valdes et de Tito Puente, les grands maîtres des rythmes afro-cubains. Acteur incontournable de la montée du courant Latino dans l'hexagone, Miguel Gomez a enregistré plus de 70 albums avec les plus grands noms de la salsa internationale, de la musique antillaise et du jazz.

*20h30, Moulin de la Bièvre, 73 avenue Larroumès*

*Dès 19h : spécialités cubaines à déguster dans la cour du Moulin*



Miguel Gomez

**Du 18 au 26 juin 2011**  
**Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde**

## **Cuba, une révolution à l'agonie...**

En dépit des ratifications par le gouvernement cubain du Pacte international sur les droits civils et politiques, et du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, le régime castriste demeure toujours hostile aux contestations et aux revendications politiques. Tous les grands médias sont sous le contrôle de l'État. Les journalistes exprimant des points de vue contraires à l'orthodoxie du parti unique sont soumis à un harcèlement policier, et le plus souvent placés en détention. Quand on libère des opposants, c'est pour les condamner à l'exil. En février dernier, deux dissidents politiques cubains ont été libérés contre leur gré. Hector Maseda et Angel Moya voulaient demeurer en prison tant que tous les opposants détenus ne seraient pas remis en liberté. Quarante et un de ces dissidents ont été libérés, mais aussitôt expulsés en Espagne. Hector Maseda et Angel Moya ont décidé de rester à Cuba, et d'y poursuivre leur lutte.

Le 21 octobre 2010, le Parlement européen a attribué le Prix Sakharov au dissident cubain Guillermo Fariñas Hernández. Il s'agit de la troisième fois en neuf ans qu'un opposant cubain reçoit cette distinction, après Les Dames en blanc, en 2005, et Oswaldo Payá, en 2002. Guillermo Fariñas, 48 ans, qui a mené vingt-trois grèves de la faim contre le régime castriste, a dédié son prix aux « combattants de la démocratie à Cuba ». Le culte idolâtre d'une révolution vieille de plus de cinquante ans, dont la légitimité historique, sans cesse ressourcée dans le combat contre les États-Unis, inspire toujours la propagande d'un pouvoir agonisant qui veut survivre à tout prix, à l'image du « Leader Maximo ». Cependant, l'embargo obstiné des États-Unis a des effets très négatifs sur l'exercice des droits humains. Au seul préjudice de la population, il entrave son approvisionnement en nourriture, en médicaments et en matériaux de construction, donnant à la nomenklatura castriste de bonnes raisons de réprimer ceux qui la contestent. L'Assemblée générale des Nations Unies a adopté une résolution, soutenue par 185 pays, demandant aux États-Unis la levée de l'embargo contre Cuba. L'émancipation du peuple cubain passera nécessairement par une ouverture de ses frontières, une libre circulation des produits de consommation, des personnes et des idées. Les Cubains ont reçu l'autorisation d'acheter des téléphones portables et des ordinateurs pour leur usage personnel. L'accès à Internet est soumis à des restrictions, mais l'on sait, depuis le Printemps des révolutions arabes, qu'il peut devenir un outil redoutable pour l'avènement de la démocratie.

Rappelons toutefois que Cuba est le pays d'Amérique latine où les droits sociaux, l'accès aux soins et à l'éducation, l'égalité homme/femme, sont sans équivalent dans cette région du monde, alors que tant de démocraties sud-américaines donnent le spectacle de la corruption, de l'inégalité et de la guerre civile.

Le directeur du Festival

**Du 18 au 26 juin 2011**  
**Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde**

## **Vendredi 24 juin Au cœur des Antilles françaises : la Guadeloupe**

Éclairer la réalité des outre-mer français, au-delà des clichés sur les « enfers de cyclones ou de crises sociales », ou les « paradis de cocotiers », est l'ambition de Daniel Maximin, commissaire de l'année des Outre-mer qui se déroule tout au long de 2011. Nommé à la tête de cette célébration en mars, l'écrivain entend mettre en lumière les « identités » des sociétés d'outre-mer, mieux faire connaître leurs apports dans tous les domaines. Sait-on par exemple « que sur les plus de soixante quinze langues de France recensées, on en dénombre une cinquantaine en outre-mer ? », demande le romancier guadeloupéen. Belle occasion de les faire découvrir, lors des États généraux du multilinguisme en outre-mer, fin 2011, en Guyane. Daniel Maximin nous rappelle que les outre-mer ont été terres de « résistances », loin des images de « victimes passives de l'histoire et de la géographie », souvent véhiculées. « Les mondes créoles étaient parties prenantes de la Révolution, les Antilles-Guyane étaient parmi les premières dans la Résistance, comme le gouverneur Félix Eboué à Brazzaville. Saint-Pierre-et-Miquelon a été le seul endroit ayant rallié la France libre, par un vote de sa population le 24 décembre 1941 », écrit-il. Notre festival soutient cette démarche qui réhabilite le patrimoine historique et culturel des Territoires d'outre-mer.

### **Musiques au Moulin**

#### **Les Tambours de la liberté**

**Luc Saint-Eloy**, concepteur et metteur en scène de ce spectacle, nous fera découvrir, avec diverses formations, la mémoire de la résistance à l'esclavage, à travers le Ka, tambour traditionnel, des rythmes, des danses, qui racontent comment les esclaves ont inventés des sonorités nouvelles, inspirées des racines africaines.

#### **Concert de musique guadeloupéenne**

##### **1<sup>ère</sup> partie Le Groupe Balkouta**

Le groupe Balkouta a été créé en 1995, par Dominique Tauliaut, dans le cadre de son école de percussion où est enseignée la diversité des rythmes et des traditions musicales antillaises. Producteur et auteur de plusieurs albums, « Fout sa chò », « Bemirail », « Gade yo », « K'spiwit », il participe au rayonnement du patrimoine musical antillais par ses concerts et sa remarquable pédagogie.



**Balkouta**

##### **2<sup>e</sup> partie Mathilde Albon Jacobson**

Dès l'âge de 13 ans, Mathilde Albon Jacobson se produit aux côtés de son père (musicien et poète) au sein du groupe Milflè. « On ti biguine pou tou lé maléré » lui vaut un 1<sup>er</sup> prix Sacem « Meilleure Biguine », en mars 2007. En 2008, paraît l'album recueil « Mon Paradis ». En cette année 2010, Mathilde Albon Jacobson revient avec un disque live, « Identités », mêlant biguine, mazurka, bossa, zouk, blues, poésie, qui reflètent ses racines métissées.

*18h30 et 20h30, Moulin de la Bièvre, 73 avenue Larroumès (entrée gratuite)  
Dès 19h : spécialités antillaises proposées par l'association Essence Caraïbes à déguster dans la cour du Moulin (payant)*



**Du 18 au 26 juin 2011**  
Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde

## Hommage à Salvador Allende

**C'**est plus qu'un hommage que j'ai envie de rendre au « camarade président » assassiné dans son palais de la Moneda, à Santiago du Chili, tandis que les chars de Pinochet l'encerclaient. C'était il y a 37 ans !

Candidat socialiste battu une première fois, puis élu la seconde fois, Salvador Allende incarnait pour les jeunes de ma génération, nous avions 20 ans, le symbole de la démocratie, de la lutte contre le fascisme, le basculement à gauche de ces pays du continent Sud Américain qui avaient connu la dictature et l'échec malheureux du combat armé et clandestin avec Che Guevara, 6 ans plus tôt dans la jungle de Bolivie.

Oui, je me suis engagé à ce moment là, et j'ai partagé avec beaucoup d'amis qui avaient dû fuir le Chili, l'espérance de mettre à bas la dictature fasciste, portée au pouvoir par la C.I.A., soutenue par l'Église officielle d'Amérique latine, et dont les mains sont souillées du sang de milliers de victimes.

Je me suis engagé parce que je me sentais concerné et parce que François Mitterrand était l'ami d'Allende. Que de défilés, de protestations, de manifestations, tout au long des années 70, où nous proclamions ensemble « El pueblo unido, jamás será vencido ».

Elles ont vieilli toutes les mères de ces militants politiques disparus, qui n'ont cessé de pleurer leurs morts pendant ces décennies !

Le Chili est redevenu une démocratie ; les Chiliens ont réélu une présidente de la république socialiste ; tous les tortionnaires de Pinochet, ceux qui jetaient les prisonniers depuis les avions dans la mer, après les avoir torturés, n'ont pas été jugés ou condamnés ! Mais l'exemple de Salvador Allende reste et restera pour moi un modèle et une source permanente de réflexion et d'engagement.

Il est à l'image de ce festival, porteur de toutes les valeurs qui fondent mon idéal.



**Patrick Sève**

Ancien député / Maire de L'Hay-les-Roses  
Vice-président de l'agglomération de Val de Bièvre

**Du 18 au 26 juin 2011**  
Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde

**Samedi 25 juin**

## Conférence

### Les Voleurs de visages

Conférence de l'écrivain Didier Blonde, à l'initiative de la Maison du Roman Populaire.  
*14h30, Moulin de la Bièvre, 73 avenue Larroumès (entrée gratuite)*

## Spectacle

### La femme latine

Créations chorégraphiques des professeurs de l'AFDCCS  
*16h, au Moulin de la Bièvre, 73 avenue Larroumès (entrée gratuite)*

*Dès 12h, restauration possible dans la cour du Moulin (payant)*

## Concert

### Quilapayún, à la mémoire de Salvador Allende

Les Quilapayún dont le pseudonyme signifie « trois barbes » dans la langue des mapuches, peuple aborigène du sud du continent américain, revendiquent être les héritiers de Violeta Parra, grande figure de la chanson chilienne, de Pablo Neruda, le poète universel, de Víctor Jara qui les a guidés dans leurs premiers pas, et de Salvador Allende, héros de la démocratie. En 1972, le groupe fut nommé ambassadeur culturel du Chili par Salvador Allende. Le putsch de Pinochet les frappe de plein fouet. Le président meurt, assassiné le 11 septembre ; Víctor Jara est exécuté le 16 septembre, alors que les Quilapayún sont en tournée en France où ils trouveront asile.



Près de 1 800 prestations dans 40 pays, 30 albums originaux, 5 albums live et plusieurs compilations, constituent le patrimoine artistique du groupe chilien, fondé en 1965 à Santiago du Chili, par Eduardo Carrasco, son actuel directeur.

*20h30, espace culturel Dispan de Floran, 11 rue des Jardins 10 € - 5 € pour les L'Hayssiens de 60 ans et + et les titulaires de la carte jeune municipale. Restauration légère sur place par l'association Ascod (payant)*

**Du 18 au 26 juin 2011**  
**Festival des Droits Humains et des Cultures du Monde**

## Dimanche 26 juin Journée de clôture

### Dans tous les quartiers

#### Parade musicale

Les six conseils de quartier et les habitants de notre ville ont conçu cette parade en vue de créer une grande mobilisation populaire pour défendre la liberté de la presse et réclamer la libération des otages.

La parade sera encadrée par des formations professionnelles du Brésil (Orchestra de Frevo de Paris, Tambores Nago), du Maghreb (Fanfarai), des Antilles (Miyo, groupe de tanboudibas), avec la participation de nos orchestres amateurs de batucada et de steel drums, et de la « Papayera », fanfare latine du conservatoire de Fresnes.

*14h, départ de la parade de chaque quartier*

*15h, départ groupé du Moulin de la Bièvre (73 avenue Larroumès) pour aller vers le Parc de la Bièvre*



Fanfarai



Tambores Nago



Papayera

## Parc de la Bièvre

#### Animations

Sur l'espace de la Bièvre toute l'après-midi, jeux, animations, concerts, spectacles...

Stand « collecte de matériels scolaires et sportifs » organisée au bénéfice des enfants d'Haïti.

Stand « comité de soutien à Hervé Ghesquière et Stéphane Taponier »

*À partir de 14h, Parc de la Bièvre, avenue Flouquet*

#### Concert de guitares

Rock au Féminin, avec Philippe Rey

*À partir de 19h, Parc de la Bièvre, avenue Flouquet (gratuit)*

#### Concert de clôture

##### Pan à Paname - Aux racines des musiques afro-caraïbéennes

Cet orchestre de steel drums, dirigé par Guillaume Kervel, puise son répertoire dans les traditions des Caraïbes, mais s'est très vite enrichi d'influences les plus diverses : salsa, jazz, rock, gospel, funk, traditionnel africain, traditionnel antillais, musique classique.

##### Nancy Murillo & Pazifico - Aux racines de la musique afro-colombienne

Originnaire de Cali, la chanteuse Nancy Murillo présente Mujer Coraje avec sa formation Pazifico qui revisite les sons afro-colombiens. Les marimba, tamboura, llamador, gaita, rencontrent la batterie et la guitare électrique pour offrir une vision moderne de la musique traditionnelle de Colombie.

*20h30, Parc de la Bièvre, avenue Flouquet (gratuit)*



Nancy Murillo & Pazifico



La journée du dimanche est dédiée à Hervé Ghesquière et Stéphane Taponier et à leurs guides. Un lâcher de ballons et une pétition permettront à tous les participants de faire un geste pour leur libération.

#### Feu d'artifice

Sur des musiques d'Amérique latine

*23h Parc de la Bièvre, avenue Flouquet (gratuit)*



**Dimanche 26 juin,  
pour vous rendre au Parc de la Bièvre,  
empruntez la navette.**

Navette gratuite à partir de 15h30 au départ de tous les quartiers  
(horaire de passage sur le site de la ville et dans les relais mairie).  
Rotation de 45 minutes.



Mairie de L'Hay-les-Roses - 41 rue Jean Jaurès - 94240 L'Hay-les-Roses - [www.lhaylesroses.fr](http://www.lhaylesroses.fr)

---

FESTIVAL PARRAINÉ PAR : JACQUES ATTALI - ROBERT BADINTER - DOMINIQUE BAUDIS - NICOLE BORVO - DANIEL BREUILLER - JEAN-JACQUES BRIDEY - LUC CARVOUNAS - LAURENT CATHALA - MOUHIEDDINE CHERBIB - CLAUDINE CORDILLOT - BERTRAND DELANOË - HARLEM DÉSIR ROKHAYA DIALLO - EUGÉNIE DIECKY - FRANÇOIS DURPAIRE - CHRISTIAN FAVIER - MONSEIGNEUR GAILLOT - ANNE HIDALGO - LIONEL JOSPIN JACQUES JULLIARD - ABDELLATIF LAÂBI - JEAN-LUC LAURENT - JEAN-YVES LE BOUILLONNEC - ALAIN MABANCKOU - ANDRÉ JULIEN MBEM - JEAN-LOUIS NORMANDIN - YOUSSEF REQIQ - RENÉ ROUQUET - MICHÈLE SABBAN - JEAN-JACQUES SEYMOUR - MOKHTAR TALEB-BENDIAB - PATRICIA TORDJMAN